

འགྲུབ་ལུགས་ཀྱི་འགྲུབ་ལུགས་ཀྱི་འགྲུབ་ལུགས་

# TRANSLATION & TRANSMISSION

འགྲུབ་ལུགས་

OCTOBER 2-5, 2014

KEYSTONE, COLORADO, USA

Workshop 4 | Room: CRESTONE PEAK I | 4:30–6:30pm, October 3, 2014

## *Translating Vajrayana Commentarial Materials*

with Elizabeth Callahan, Jake Dalton, Lama Chönam

## Lama Chönam's Presentation



Lama Chönam  
*(Light of Berotsana)*

Lama Chönam, Chöying Namgyal, was born in the Golog area of eastern Tibet in 1964. His root teacher, Khenpo Münsel, was a direct disciple of Khenpo Ngagchung and was himself one of the great authentic Dzogchen masters of the twentieth century. Lama Chönam escaped Tibet in 1992 and later came to the United States, where he resides today. Over the past sixteen years Lama Chönam has been teaching Tibetan language and the Buddhist dharma. He is one of the founders of the Light of Berotsana Translation Group.

## Examples from Vajrayana Commentaries

། །ཚོས་ཐམས་ཅད་རིག་པའི་ཚོ་འཕུལ་དུ་སྒྲུང་བ་མ་དུ། རིག་པའི་རྩལ་དུ་སྒྲུང་བ་ཨ་རྒྱ།

རིག་པ་ཉིད་རང་སྒྲུང་བ་ཨ་ཏིའི་ལྷགས།

All phenomena appearing as the magical manifestation of awareness is Maha Yoga tradition; appearing as the dynamic strength of awareness is Anu and appearing as awareness itself is the tradition of Ati.



## Examples from Vajrayana Commentaries

ཀུལ་ཐབས་སྤྱི་བླགས་ཀྱི་དབང་།

The empowerment of the consummate sovereign



## Examples from Vajrayana Commentaries

བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་སུ་ཕྱེ་བའི་སེམས་དང་ཡེ་ཤེས་སུ་རང་སྣང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསྟན་པ།

Revealing the mandala that only appears based upon either mind or wisdom according to the two distinctions of generation and completion [ stages ]



## Examples from Vajrayana Commentaries

སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཀྱི་བསྐྱེད་རིམ།

The generation stage

of phenomenal existence

arising as the ground



## Examples from Vajrayana Commentaries

སྣང་སྲིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་སང།

Phenomenal existence awakens

as the mandala of all-encompassing purity.

